

Esborrany de l'acta de l'Assemblea General Ordinària
de la Societat Catalana de Terminologia
celebrada el 18 de juny de 2020
(Reunió 7/2020, ordinària)

Dia: Dijous 18 de juny de 2020
Hora: 16.00 h
Lloc: Reunió virtual (Zoom de l'IEC)

Mesa

Miquel-Àngel Sànchez Fèrriz, president
Judith Feliu Cortès, vicepresidenta
Mireia Trias i Freixa, secretària
Teresa Miret Mestre, tesorera
Amor Montané March, vocal
Ester Bonet Solé, vocal

Assistents

Socis individuals

Carme Bach
Rosa Estopà
Besharat Fathi
Glòria Fontova (TERMCAT)
Francesc Galera
Mercè Lorente
Jaume Martí
Josep M. Mestres
Meritxell Morte
Òscar Pozuelo
Teresa Tort
Eugeni Vilalta

Socis col·lectius

Parlament de Catalunya. Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament (representant Agustí Espallargas)
Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics (representant Àngels Egea)
Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Llengües (representant Francesc Galera)
Universitat Pompeu Fabra. Institut de Lingüística Aplicada (representant Mercè Lorente)
Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia (representant Marta de Blas)

Ordre del dia

1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General Ordinària anterior (del dia 27 de març de 2019)
2. Informe anual de la Presidència corresponent a l'any 2019
3. Aprovació del programa d'activitats de l'any 2020
4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2019
5. Aprovació del pressupost per al 2020
6. Altes i baixes de socis durant el 2019
7. Publicació de *Terminàlia* en paper
8. Renovació de la Junta Directiva
9. Torn obert de paraules

Desenvolupament de la sessió

El president, Miquel-Àngel Sánchez, dona la benvinguda als assistents.

1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General Ordinària anterior (del dia 27 de març de 2019)

Mireia Trias demana si es pot donar per llegida l'acta de l'Assemblea General Ordinària (AGO) tinguda el dia 27 de març de 2019, atès que es va trametre per correu electrònic a tots els socis en la convocatòria de la reunió. Mitjançant l'eina de votacions de Zoom, els assistents aproven l'acta per unanimitat.

2. Informe anual de la Presidència corresponent a l'any 2019

Miquel-Àngel Sánchez llegeix l'informe anual de presidència, que es reproduïx a continuació.

2.1. Aspectes generals de l'actuació de la Junta Directiva

El 2019 la Junta Directiva va dur a terme un total d'onze reunions, i el 27 de març es va fer l'Assemblea General ordinària preceptiva de l'any.

2.2. Activitats

Per ordre cronològic, les activitats en les quals va participar la SCATERM durant el 2019 són:

1. Col·laboració en la jornada HealthCom'19: Comunicació, llenguatge i salut: «Estratègies lingüístiques per millorar la comunicació amb el pacient», organitzada per l'Institut de Lingüística Aplicada (IULA), que va tenir lloc el 28 de febrer a l'auditori del Campus Poblenou de la Universitat Pompeu Fabra.

2. Organització de la XVI Jornada de la SCATERM: «La Viquipèdia i la terminologia», celebrada el 30 de maig a la Sala Prat de la Riba de l'IEC. Va presentar l'acte el president de la SCATERM, Miquel-Àngel Sánchez, i el va inaugurar la presidenta de la Secció Filològica (SF), M. Teresa Cabré. Tot seguit, Jorge Vivaldi (UPF) va pronunciar la conferència titulada «Viquipèdia: un recurs útil per a la terminologia?». A continuació, es van oferir dues ponències: «És fiable la Viquipèdia en català?», de Pau Cabot (Amical Wikimedia), i «Proposta de fòrum terminològic científic i tècnic: el Viquiterm», de Ramon Garriga (Fundació Torrens-Ibern) i Toni Hermoso (Amical Wikimedia). Tot seguit, es va obrir una taula rodona sobre les experiències de les societats filials de l'IEC amb la Viquipèdia, en què van participar Joan de Solà-Morales (IEC), com a representant de la Societat Catalana de Matemàtiques; Jordi Cuadros (IQS), com a representant de la Societat Catalana de Química, i Toni Hermoso (Amical Wikimedia), com a representant de la Societat Catalana de Biologia. Va posar fi a la XVI Jornada un debat molt animat, que va moderar Ester Bonet (SCATERM), en què van participar tots els ponents i una bona part del públic assistent.

3. Organització d'una sessió de presentació de la base de terminologia de la Unió Europea sota el títol *La IATE: un recurs útil per a la traducció?*, celebrada el 7 d'octubre a la Sala Pere i Joan Coromines de l'IEC. La sessió, inaugurada per la presidenta de la Secció Filològica, va constar d'una conferència de presentació de la IATE, a càrrec de Paula Zorrilla, gestora de la IATE al Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea, a Luxemburg, i d'una taula rodona en què intervingueren Carlota Gurt, membre de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC); Agustí Espallargas, tècnic lingüístic del Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya, i Marta Grané, cap de Productes i Serveis del TERMCAT. Va presentar els participants en l'acte i va moderar el debat final el president de la SCATERM.

A més, en el marc del *LXXXIX Cartell de premis i de borses d'estudi de l'IEC* es va publicar la sisena convocatòria del Premi de la Societat Catalana de Terminologia i s'hi van presentar dues candidatures.

D'altra banda, a instàncies del professor Joan Costa i Carreras, de l'IULA, i amb el vistiplau de la delegada, la SCATERM va participar com a avaladora experta en la sol·licitud del projecte «Estandarologia comparada entre las lenguas de España (ECLÉ): la gestión contemporánea de la normatividad», promogut per un equip format per investigadors de la Universitat del País Basc, la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat Rovira i Virgili, la Universitat de Salamanca i la Universitat de Santiago de Compostel·la davant el Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats.

2.3. Presidència

El president va exercir les funcions representatives de la SCATERM a títol de membre de la SF i del Ple de l'Institut.

Com a membre de la SF va assistir a gairebé totes les reunions del seu plenari, en una de les quals va fer la presentació anual de la memòria d'activitats de la SCATERM; a més, va col·laborar ocasionalment proposant esmenes a documents provisionals de la Comissió de Lexicografia en matèria d'exònims i va assessorar la presidenta en assumptes com ara l'interès mostrat per la Fundació Acadèmia Limburguesa (Stichting Limbörgse Academie) a crear un corpus de la llengua limburguesa i elaborar ulteriorment un diccionari jurídic.

I com a membre del Ple de l'IEC, va assistir també a gairebé totes les reunions d'aquest organisme i va participar en les votacions pertinents.

D'altra banda, en previsió de l'acabament l'any següent del període de mandat estatutari i conscient de l'interès a vetllar per un relleu al més ordenat possible, el president va iniciar una sèrie de contactes preparatoris amb diversos socis individuals i socis col·lectius.

2.4. Vicepresidència

A més de les funcions estatutàries de representació en substitució del president, en aquest apartat també es dona compte de les publicacions de la SCATERM (a excepció de *Terminàlia*, que té una vocalia pròpia) i del Premi de la SCATERM (ja que si es concedeix, genera una publicació).

Judit Feliu, vicepresidenta de la SCATERM, informa que, tal com ha avançat el president, en la sisena convocatòria del Premi de la SCATERM, presentada el 2019 i concedida durant el 2020, s'hi van presentar dues candidatures. La ponència avaluadora, formada per Marta de Blas (UPC), Agustí Espallargas (Parlament de Catalunya) i Mercè Lorente (IULA), va acordar premiar tots dos treballs *ex aequo*.

Quant a les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia», el mes de setembre del 2019 es va publicar el volum *Gramàtica, esport i terminologia*, que constitueix el número 7 d'aquesta col·lecció. Posteriorment, també es van començar a aplegar els textos de la XVI Jornada de la SCATERM (2019), sobre la terminologia a la Viquipèdia, que es publicaran en el número 8 d'aquesta col·lecció durant l'any 2021.

2.5. Vocalies

2.5.1. Vocalia de Terminàlia

Pel que fa a la revista *Terminàlia*, se n'han publicat dos números: el 19 (juny), sobre feminisme, i el 20 (desembre), sobre normalització industrial. A petició del president de la SCATERM, Ester Bonet, vocal de *Terminàlia*, informa que s'ha creat un consell de redacció internacional per a *Terminàlia* integrat per diverses persones que entenen el català i el castellà i que estan vinculades a universitats d'arreu del món. Aquest consell de redacció està integrat per: Sabela Fernández-Silva, de la Pontifícia Universitat Catòlica de Valparaíso (Xile); Anna Joan Casademont, de la Université TÉLUQ (Canadà); Albert Morales Moreno, de la Universitat de Ginebra (Suïssa); Johannes Schnitzer, de la Universitat de Viena (Àustria), i Mercedes Suárez de la Torre, Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia).

2.5.2. Vocalia de Comunicació

Amor Montané explica que, com a vocal de Comunicació, ha dut a terme activitats molt diverses en el seu àmbit:

- Contacte habitual amb els socis: redacció i enviament de comunicacions.
- Contacte i col·laboració amb el Departament de Comunicació de l'IEC.
- Reportatges fotogràfics de les activitats.
- Suport a l'organització de les activitats de la SCATERM.
- Redacció de les cròniques de les jornades de la SCATERM i altres notícies d'interès per al blog de la SCATERM.
- Manteniment i actualització del blog de la SCATERM.
- *Terminàlia*: actualització de la pàgina habitual dedicada a la SCATERM.

- Difusió de la SCATERM a través de les xarxes Facebook i Twitter.
- Contacte amb la secretaria de l'EAFI per a la publicació d'informació sobre la SCATERM al seu butlletí mensual.

*Mercè Lorente s'acomiada per escrit dels assistents a l'AGO i surt de la reunió.*¹

3. Aprovació del programa d'activitats de l'any 2020

Mireia Trias, secretària de la SCATERM, llegeix el programa d'activitats de la SCATERM de l'any 2020. Les activitats previstes són les següents:

- XVII Jornada de la SCATERM: «La terminologia del diccionari», que se celebrarà el 22 d'octubre. Intervindran en aquesta jornada Carolina Santamaria, que parlarà sobre el *Diccionari de la llengua catalana* (Institut d'Estudis Catalans); Núria Bort, que ho farà sobre el *Gran diccionari de la llengua catalana* (Enciclopèdia Catalana); Fernando Pardos, que explicarà el cas del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española), i Jaume Martí moderarà una taula rodona sobre la definició dels termes en què participaran Carles Riera, Joan Vallès, Carme Bach i Joan Rebagliato.

- Publicació dels números 21 i 22 de la revista *Terminàlia* (juny de 2020 i desembre de 2020, respectivament).

- Publicació del vuitè número de la col·lecció «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» (principis del 2021).
Compilació de textos per al novè número de la col·lecció «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» (segon semestre del 2021).

- Publicació dels números 2 i 3 de la col·lecció «Eines de Terminologia», amb els treballs guardonats amb el Premi de la Societat Catalana de Terminologia del 2020.

Mitjançant l'eina de votacions de Zoom, els assistents aproven el programa d'activitats del 2020 per unanimitat.

4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2019 (vegeu l'annex 1)

Teresa Miret, tesorera de la SCATERM, presenta la liquidació de comptes del 2019 llegint l'informe recollit a continuació. Començant pels ingressos, segons el compte de resultats de l'exercici 2019 elaborat per Gestió Econòmica de l'IEC, l'any passat la SCATERM va rebre 25,96 euros per la venda de publicacions. Després hi ha les quotes de socis, que l'any passat van pujar a 3.720 euros: 2.160 euros ingressats a la SCATERM directament i 1.560 euros cobrats per l'IEC. No hi va haver cap ingrés per inscripcions a jornades, cursos i congressos, ni es van obtenir altres subvencions i ajuts que els de l'IEC, que va concedir 4.631,98 euros, repartits de la manera següent: 131,98 euros per a l'organització d'activitats, i 4.500 euros per a publicacions. Com ja és habitual, no hi ha hagut ingressos financers. El total d'ingressos de l'any 2019 és de 8.377,94 euros.

Pel que fa a les despeses, pugen a 12.714,92 euros. La partida més gran correspon a les publicacions, que representen un total de 9.830,01 euros. Aquest import inclou els treballs tècnics, com la maquetació i la impressió de *Terminàlia*, i la maquetació del número 7 de les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia», que sumen 7.945,19 euros; també hi ha hagut unes despeses de 1.650,92 euros en correcció, 36,21 en traducció i 197,69 en personal de publicacions. Quant a les activitats, 800 euros corresponen a honoraris de les ponències de la XVI Jornada de la SCATERM, 67,84 euros a l'allotjament d'un ponent a la Jornada, 103,45 euros a la manutenció (el dinar del dia de l'Assemblea), 34,75 euros al trasllat d'un ponent de la Jornada, 534,28 euros al càtering i el dinar del dia de la Jornada de la SCATERM i de la IATE, i 425,50 euros a altres (inscripció de Mercè Lorente a un congrés internacional de revistes científiques i la quota de l'EAFI). A més, l'IEC va pagar per compte de la SCATERM 131,98 euros, que corresponen al trasllat d'un ponent a la sessió sobre la IATE. Les despeses per activitats, doncs, sumen 2.097,80 euros. Les despeses següents són les financeres (comissions per emissió o devolució de rebuts), que pugen a 17,73 euros. A continuació hi ha una despesa de 565,09 euros en correus, 30,68 euros en missatgeria i 173,61 euros en material d'oficina i material fungible (identificadors per a la Jornada i material de papereria per a la Jornada de la SCATERM i de la IATE).

1. Cal tenir present que, si el soci no s'acomiadava, no es podia controlar qui sortia de la reunió abans d'acabar. Per aquest motiu, el nombre de vots dels punts que es van votar durant la reunió no encaixa amb el nombre de socis que apareix a la llista de socis de la primera pàgina.

En relació amb els ingressos i les despeses suportats per la SCATERM, es van rebre directament 2.160 euros i només se'n van pagar 17,73. La diferència és de 2.142,27 euros. Els ingressos totals van pujar a 8.377,94 euros, mentre que les despeses totals van ser de 12.714,92 euros, el que fa una diferència de 4.336,98 euros a favor de l'IEC.

Quant als moviments de Tresoreria entre la SCATERM i l'IEC, el saldo provinent de l'exercici 2018 era de 3.756,89 euros en negatiu; aquest deute ja s'ha compensat. Els ingressos executats per l'IEC per compte de la SCATERM han pujat a 1.585,96 euros, mentre que les despeses executades són de 8.065,21 euros en negatiu. Es va fer una reserva de 1.024 euros per a comandes abans de finals del 2018 per a la maquetació del número 20 de *Terminàlia*, cosa que queda reflectida en un saldo disposat amb càrrec al deute. En total, el saldo acumulat al final de l'exercici 2019 és de 5.455,25 euros, que s'ha compensat a l'IEC el febrer del 2020.

A més, el saldo bancari a 31 de desembre del 2018 era d'11.778,68 euros, quasi tres-cents menys que l'any anterior. Els 120 euros corresponen a una quota endarrerida que estava pendent de pagament a finals de l'any passat. Cal tenir en compte els 3.756,89 euros en negatiu com a resultat de l'exercici anterior, que ja hem compensat a l'IEC. A més, es van ingressar directament 2.160 euros i hi va haver unes despeses financeres de 17,73 euros (en negatiu). Tot això dona un romanent de 10.164,06 euros, que coincideix amb el saldo de banc i caixa a 31 de desembre del 2019 en el compte de CaixaBank.

Mitjançant l'eina de votacions de Zoom, els assistents aproven la liquidació de comptes del 2019 per unanimitat.

5. Aprovació del pressupost per al 2020 (vegeu l'annex 2)

La tesorera de la SCATERM, Teresa Miret, explica que el pressupost definitiu per al 2020 s'ha aprovat aquest juny, ja que a l'octubre es va haver de presentar a l'IEC i aleshores no se sabia el romanent de l'exercici anterior. Un cop fet el tancament de l'exercici 2019, s'ha refet el pressupost, que consta de les partides següents:

1) Com a ingressos, s'ha previst aconseguir 7.910,00 euros d'ingressos propis (capítol 3), corresponents a les quotes de socis (3.200 euros) i a altres ingressos. No hi ha previst cap ingrés per la venda de publicacions i, com que totes les activitats són gratuïtes, tampoc no s'ha previst cap ingrés per la inscripció a cursos i jornades, però sí que intentarem aconseguir 4.710 euros com a altres ingressos en forma de publicitat o ajuts. D'altra banda, s'ha previst que l'IEC concediria a la SCATERM 4.500 euros (dins de l'apartat 480) per a publicacions; pel que fa a activitats, ara l'IEC només dona ajuts per a activitats extraordinàries. També s'ha previst que hi haurà uns ingressos financers de 700 euros si s'aconsegueix alguna donació; si no, hauran de sortir del compte de la SCATERM. L'últim capítol (8) correspon al romanent d'exercicis anteriors, que el 2018 va ser negatiu i va pujar a 3.500 euros. En total, doncs, està previst que hi hagi uns ingressos de 9.610 euros durant el 2020.

2) Com a despeses, dins del capítol 2, de despeses de béns corrents i de serveis, s'ha previst que es destinarien 6.500 euros a publicacions, que corresponen a l'apartat 201. Com que d'aquests, l'IEC n'atorga només 4.500 (i hi ha pendent una retenció del 30%), la SCATERM s'haurà de fer càrrec de la resta. A més, també hi ha prevista una despesa de 300 euros en altres serveis professionals i 900 euros per a col·laboradors, com ara la correcció i la traducció, que s'inclouen en l'apartat de professionals independents (apartat 213). La despesa següent correspon a la publicitat i propaganda, dins de l'apartat 216, a les quals s'ha previst destinar 200 euros. Dins de l'apartat 217, de subministrament de béns i serveis, hi ha 310 euros per a correus i missatgeria (si la revista no s'envia als socis, aquesta despesa es reduirà molt). A més, s'han previst 100 euros en concepte de despeses diverses (apartat 219). L'última partida del capítol 2 és el pressupost per a activitats, que puja a 1.300 euros. No hi ha prevista cap despesa financera, ni transferència corrent ni inversió real. En total, doncs, s'ha previst que les despeses sumin 9.610 euros durant el 2020, un total que quadra amb els ingressos.

6. Altes i baixes de socis durant el 2019

La secretària informa que, durant el 2019, hi va haver tres altes de soci (Laura Santamaria Guinot i Vicenç Allué Blanch, el març del 2019, i Jaume Roca i Verdaguer, el juliol del 2019) i una baixa (Ramon Pelegrí i Pinyes). Així, a 31 de desembre de 2019, la SCATERM tenia 60 socis individuals i 17 de col·lectius (77 en total).

7. Publicació de *Terminàlia* en paper

Ester Bonet presenta un document amb els costos econòmics d'un número de *Terminàlia*, que són d'uns 4.500 euros (vegeu l'annex 3). Afegeix que, anys enrere, l'IEC donava una subvenció de 6.000 euros per a publicacions, però des del 2017 aquesta subvenció s'ha reduït fins als 4.500 euros, una xifra que cobreix només la publicació d'un dels dos números anuals de *Terminàlia* (i cal tenir present que la SCATERM també publica monografies).

Amb aquestes dades, queda clar que cal reduir costos de publicació. Per aquest motiu, la Junta Directiva s'ha vist obligada a convertir *Terminàlia* en una revista principalment digital: *Terminàlia* deixarà d'imprimir-se i només es farà una impressió a demanda, és a dir, un tiratge de 50 exemplars per donar-ne als autors i deixar-ne a biblioteques molt concretes. D'aquesta manera, es reduirà significativament el cost de cada número semestral.

Ester Bonet demana als socis que, tot i que no hi ha gaire alternativa, aprovin la proposta de publicar la revista principalment de manera digital. Mitjançant l'eina de votacions de Zoom, els assistents aproven aquesta proposta amb 20 vots a favor i una abstenció.

A través del xat que permet la intervenció dels assistents, Josep M. Mestres diu que la decisió de deixar d'imprimir *Terminàlia* li sembla molt encertada i realista, i s'ofereix a explicar el cas de la revista *Llengua i Dret*.

8. Renovació de la Junta Directiva

Mireia Trias, com a secretària de la SCATERM, presenta els resultats de la votació electrònica per a la renovació de la Junta Directiva, que va estar oberta del 2 de març al 19 de març de 2020. El cens era de 130 socis (cada soci institucional té quatre representants i, per tant, per al cens cada soci institucional compta per quatre), però va votar només un 29,23 % del cens. Concretament, van participar en la votació vint-i-dos socis individuals i quatre socis institucionals. Així doncs, un cop ponderats els vots, trenta-vuit vots a favor de l'única candidatura presentada, cap vot en contra i cap vot en blanc.

Ester Bonet, nova presidenta de la SCATERM, pren la paraula i dona les gràcies pels vots favorables dels socis. Tot seguit, presenta els punts de la candidatura:

- Continuar col·laborant amb la Secció Filològica i amb els altres estaments de l'IEC en els treballs i els debats relacionats amb la terminologia.
- Organitzar sessions que presentin l'activitat terminològica des de diferents àmbits del coneixement.
- Tenir projecció, presència i col·laboració amb altres organitzacions, associacions i institucions de finalitats semblants tant nacionals com internacionals.
- Vetllar per la continuïtat de la col·lecció «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i donar tot el suport necessari perquè la revista *Terminàlia* vagi assolint les màximes fites de reconeixement internacional.
- Continuar promovent els premis de treballs terminològics.
- Augmentar el nombre de socis i sòcies.

Miquel-Àngel Sánchez, Judit Feliu i Amor Montané s'acomiaden com a membres de la Junta Directiva, donen gràcies als seus excompanys de la Junta i desitgen sort als nous membres de la Junta Directiva. Teresa Tort, nova secretària de la SCATERM, intervé pel xat per comentar que està contenta de poder col·laborar amb la nova Junta Directiva.

9. Torn obert de paraules

No hi ha intervencions en el torn obert de paraula.

I, sense més intervencions, Miquel-Àngel Sánchez posa fi a l'Assemblea General ordinària a dos quarts de sis de la tarda.

Mireia Trias
Secretària sortint

Teresa Tort
Secretària entrant

Miquel-Àngel Sánchez
President sortint

Ester Bonet
Presidenta entrant

Annexos

- Annex 1. Liquidació de comptes del 2019
- Annex 2. Pressupost per al 2020
- Annex 3. Costos d'un número de *Terminàlia*

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA - SF428

COMpte DE RESULTATS EXERCICI 2019

FINS A DATA

31/12/2019

INGRESSOS	Directes de la Societat	Rebutis a l'IEC per compte de la Societat	Concedits per l'IEC a la Societat	Ingressos Totals
1. Venda de publicacions	0,00	25,96	0,00	25,96
2. Quotes de socis	2.160,00	1.560,00	0,00	3.720,00
3. Inscripcions a jornades, cursos i congressos	0,00	0,00	0,00	0,00
4. Subvencions i ajuts	0,00	0,00	0,00	0,00
4.1. De la Generalitat de Catalunya	0,00	0,00	0,00	0,00
4.2. Del Ministeri d'Educació i Cultura	0,00	0,00	0,00	0,00
4.3. De fundacions	0,00	0,00	0,00	0,00
4.4. D'altres entitats públiques	0,00	0,00	0,00	0,00
4.5. D'altres entitats privades	0,00	0,00	0,00	0,00
4.6. D'altres institucions	0,00	0,00	0,00	0,00
5. Institut d'Estudis Catalans	0,00	0,00	4.631,98	4.631,98
5.1. Activitats	0,00	0,00	131,98	131,98
5.2. Publicacions	0,00	0,00	4.500,00	4.500,00
5.3. Ajut Seccions	0,00	0,00	0,00	0,00
5.4. Internacionalització	0,00	0,00	0,00	0,00
6. Ingressos financers	0,00	0,00	0,00	0,00
7. Altres ingressos	0,00	0,00	0,00	0,00
7.1. Prestació de serveis	0,00	0,00	0,00	0,00
7.2. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL D'INGRESSOS	2.160,00	1.585,96	4.631,98	8.377,94

DESPESES	Suportades directament per la Societat	Pagades per l'IEC a compte de la Societat	Suportades per l'IEC	Despeses Totals
1. Publicacions	0,00	5.330,01	4.500,00	9.830,01
1.1. Treballs tècnics	0,00	3.823,19	4.122,00	7.945,19
1.2. Correcció	0,00	1.470,61	180,31	1.650,92
1.3. Traducció	0,00	36,21	0,00	36,21
1.4. Paper publicacions	0,00	0,00	0,00	0,00
1.5. Personal publicacions	0,00	0,00	197,69	197,69
1.6. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
2. Activitats	0,00	1.965,82	131,98	2.097,80
2.1. Honoraris per conferències, cursos i jornades	0,00	800,00	0,00	800,00
2.2. Col·laboradors diversos	0,00	0,00	0,00	0,00
2.3. Allotjament	0,00	67,84	0,00	67,84
2.4. Manutenció	0,00	103,45	0,00	103,45
2.5. Locomoció i trasllat	0,00	34,75	131,98	166,73
2.6. Publicitat i propaganda	0,00	0,00	0,00	0,00
2.7. Atencions protocol·làries	0,00	534,28	0,00	534,28
2.8. Altres	0,00	425,50	0,00	425,50
3. Premis per a estudiants	0,00	0,00	0,00	0,00
4. Despeses de personal de secretaria	0,00	0,00	0,00	0,00
5. Despeses financeres	17,73	0,00	0,00	17,73
6. Treballs, subministraments i serveis exteriors	0,00	0,00	0,00	0,00
7. Correus	0,00	565,09	0,00	565,09
8. Missatgeria	0,00	30,68	0,00	30,68
9. Loguers	0,00	0,00	0,00	0,00
10. Material d'oficina i material fungible	0,00	173,61	0,00	173,61
11. Aportacions a entitats	0,00	0,00	0,00	0,00
12. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
12.1. Bibliografia de consulta	0,00	0,00	0,00	0,00
12.2. Ajut Seccions	0,00	0,00	0,00	0,00
12.3. Internacionalització	0,00	0,00	0,00	0,00
12.4. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL DE DESPESES	17,73	8.065,21	4.631,98	12.714,92

 Signat: _____
 (El Tresorer de la Societat)

 Ramon Corbella Bosch
 (El Gerent de l'IEC)

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA - SF428

INGRESSOS I DESPESES SUPORTATS PER LA SOCIETAT FILIAL	
Ingressos	2.160,00
Despeses	17,73
Romanent teòric de l'exercici	2.142,27

TOTAL INGRESSOS I DESPESES (INCLOSOS ELS COBRATS I PAGATS PER L'IEC)	
Ingressos	8.377,94
Despeses	12.714,92
Romanent teòric de l'exercici	-4.336,98

MOVIMENTS DE TRESORERIA ENTRE LA SOCIETAT FILIAL I L'IEC	
-/+ Saldo provinent de l'exercici anterior	-3.756,89
+ Pagament del deute amb l'IEC	3.756,89
+ Moviments de tresoreria entre la societat filial i l'IEC	0,00
+ Ingressos executats per l'IEC (per compte de la Societat)	1.585,96
- Despeses executades per l'IEC (per compte de la Societat)	-8.065,21
+ Saldo disposat amb càrrec al deute (comandes)	1.024,00
SALDO ACUMULAT A FINAL D'EXERCICI	-5.455,25

COMPROVACIÓ DELS COMPTES - SF428

+ Saldo Bancari a 31 de desembre de 2018	11.778,68
Regularització comptable	0,00
+ Saldo Caixa efectiu a 31 de desembre de 2018	0,00
+ Cobraments 2019 ingrés 2018	120,00
- Pagaments 2019 despesa 2018	0,00
- Moviments de tresoreria entre la societat filial i l'IEC	-3.756,89
+ Cobraments exercici	2.160,00
- IVA Exercici	0,00
+ IVA a retornar a l'IEC	0,00
- Pagaments exercici	-17,73
= Romanent	10.284,06
+ Pendants de pagament	0,00
- Pendants de cobrament	-120,00
= Saldo de banc i caixa actual	10.164,06

Saldo Bancari a 31 de desembre de 2019	10.164,06
Saldo caixa efectiu a 31 de desembre de 2019	0,00
Saldo de banc i caixa actual	10.164,06

Signat: _____
(El Tresorer de la Societat)

Ramon Corbella Bosch
(El Gerent de l'IEC)

SOCIETAT FILIAL:		SCATERM
APLICACIÓ ECONÒMICA	CONCEPTE	2020
3	CAPÍTOL 3. INGRESSOS PROPIS	7.910,00
30	ARTICLE 30. VENDES I PRESTACIÓ DE SERVEIS	3.200,00
300	VENDA DE PUBLICACIONS	0,00
30001	Venda de publicacions pròpies	
302	QUOTES SOCIS	3.200,00
30201	Quotes societats filials	3.200,00
39	ARTICLE 39. ALTRES INGRESSOS	4.710,00
390	ALTRES INGRESSOS	4.710,00
39001	Inscripcions, cursos i jornades	
39002	Altres ingressos	4.710,00
4	CAPÍTOL 4. TRANSFERÈNCIES CORRENTS	4.500,00
40	ARTICLE 40. DE L'ADMINISTRACIÓ DE L'ESTAT	0,00
401	MINISTERIS	0,00
40102	Programes de recerca	
44	ARTICLE 44. D'EMPRESES PÚBLIQUES I D'ALTRES ENS PÚBLICS	0,00
440	UNIVERSITATS	0,00
44001	Universitats catalanes	
45	ARTICLE 45. DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA	0,00
450	GENERALITAT DE CATALUNYA	0,00
45007	AGAUR-Convocatòria ARCS	
45008	Departament d'Educació	
46	ARTICLE 46. D'ENS TERRITORIALS	0,00
461	DIPUTACIONS	0,00
46101	Diputació de Barcelona	
47	ARTICLE 47. D'EMPRESES PRIVADES	0,00
470	EMPRESES PRIVADES	0,00
47002	Altres empreses privades	
48	ARTICLE 48. DE FAMÍLIES I INSTITUCIONS SENSE FINALITAT DE LUCRE	4.500,00
480	FAMÍLIES I INSTITUCIONS SENSE FINALITAT DE LUCRE	4.500,00
48000	Fundacions	
48001	De l'IEC per publicacions	4.500,00
48002	De l'IEC per activitats	0,00
5	CAPÍTOL 5. INGRESSOS PATRIMONIALS I DÈFICIT D'EXPLOTACIÓ	700,00
52	ARTICLE 52. INGRESSOS FINANCERS	700,00
520	INTERESSOS COMPTES CORRENTS	0,00
52001	Interessos comptes corrents	
8	CAPÍTOL 8. VARIACIÓ D'ACTIUS FINANCERS	-3.500,00
87	ARTICLE 87. ROMANENT D'EXERCICIS ANTERIORS	-3.500,00
870	ROMANENT EXERCICIS ANTERIORS	-3.500,00
87001	ROMANENT D'EXERCICIS ANTERIORS	-3.500,00
	TOTAL GENERAL	9.610,00

SOCIETAT FILIAL:	
-------------------------	--

APLICACIÓ ECONÒMICA	CONCEPTE	2020
1	CAPÍTOL 1. REMUNERACIONS DEL PERSONAL	0,00
10	ARTICLE 10. SOUS I SALARIS	0,00
100	Sous i salaris	0,00
10001	Sous i salaris	
2	CAPÍTOL 2. DESPESES DE BÉNS CORRENTS I DE SERVEIS	9.610,00
20	ARTICLE 20. COMPRES I APROVISIONAMENTS	6.500,00
201	Despeses de publicacions	6.500,00
20101	Edicions i publicacions	
20102	Edicions i publicacions IEC	6.500,00
21	ARTICLE 21. SERVEIS EXTERIORS	1.810,00
210	Lloguers	0,00
21001	Lloguers	
211	Premis i borses	0,00
21100	Premis St Jordi	
21102	Altres premis Societat	
213	Servei de professionals independents	1.200,00
21303	Altres serveis professionals	300,00
21311	Col·laboradors	900,00
214	Treballs realitzats per altres empreses	0,00
21401	Neteja i sanejament	
21402	Vigilància i seguretat	
215	Material d'oficina	0,00
21501	Material ordinari no inventariable	
21502	Premsa, revistes, llibres i altres publicacions	
21522	Altre material informàtic	
216	Publicitat, propaganda i relacions públiques	200,00
21601	Atencions protocol·làries i representatives	100,00
21603	Publicitat i propaganda	100,00
217	Subministrament de béns i serveis	310,00
21704	Correus	300,00
21705	Missatgeria i transports	10,00
218	Indemnitzacions per raó de servei	0,00
21801	Dietes, locomoció i trasllat	
21802	Allotjament	
219	Despeses diverses	100,00
21903	Despeses diverses	100,00
28	ARTICLE 28. ACTIVITATS	1.300,00
280	Activitats IEC	1.300,00
3	CAPÍTOL 3. DESPESES FINANCERES	0,00
31	ARTICLE 31. DEUTE A CURT TERMINI	0,00
310	Altres interessos financers	0,00
31004	Comissions bancàries	
4	CAPÍTOL 4. TRANSFERÈNCIES CORRENTS	0,00

48	ARTICLE 48. A FAMÍLIES I INSTITUCIONS SENSE FI DE LUCRE	0,00
485	Aportacions a entitats	
486	Altres ajuts individuals	
6	CAPÍTOL 6. INVERSIONS REALS	0,00
67	ARTICLE 67. INVERSIONS EN IMMOBILITZAT MATERIAL	
68	ARTICLE 68. INVERSIONS EN IMMOBILITZAT IMMATERIAL	
	TOTAL GENERAL	9.610,00

PROPOSTA DE NOVA DISTRIBUCIÓ PRESSUPOST SCATERM-TERMINÀLIA

16/6/2020

COMPARACIÓ

ABANS

	Dotació	30% Covid	Possible real
INGRÈS ANUAL PUBLICACIONS	4500	1350	3150

Dotació 2010	6000	" + extra llibres "
--------------	------	---------------------

DESPESES TERMINÀLIA

NOVA ETAPA

(des de juny 2020)

Maquetació	1090
Altres lleng.	530
Imprempta	500
	2120

Despeses núm. 20 (desembre 2019)	
Imprempta	1938
Maquetació	1090
Correcció català	582
Altres llengües	530
Tramesa	280
	4420

Eliminar tramesa

Correcció català única a càrrec IEC

Impressió 50 exemplars

Exemple 2014	
Impremta	2100
Maquetació	755

Pressupost anual

Dotació anual	4500	3150
Venda revistes	500	500
	5000	3650

Terminàlia 2 núm.	4240	3180 Sense correccio altes llengües
-------------------	------	-------------------------------------

Resultats	760	470
-----------	-----	-----